

# **étranges nébuleuses**

**rita elhajj, kinlawaa, les ehiiaya**

**CC BY-NC-SA**

**attribution - pas d'utilisation commerciale - partage dans les mêmes conditions**

Ici, il conviendra de rappeler aux sceptiques et aux petits penseurs que le libre partage de contenu va au delà du téléchargement illégal de films Hollywoodiens. Une idée que les presses de Gutenberg n'ont pas su satisfaire, et qui ne se veut pas croisades de missionnaires, mais qui par des conditions nouvelles devient possible. Bien que dans notre cas il ne s'agisse que de simples «petits projets d'art», si l'information était libre, les vaccins contre le sida ne seraient pas réservés à une élite blanche et les voitures qui emmènent vos enfants à l'école auraient depuis longtemps cessé d'être une catastrophe pour leur avenir. Des parasols à l'envers permettent à tout le monde de profiter du soleil et pas à une minorité privilégiée d'être à l'ombre et, de toute manière, les parasols n'ont jamais protégé qui que ce soit d'un astéroïde.

UNDER WATER . (ف)

AND UP IN

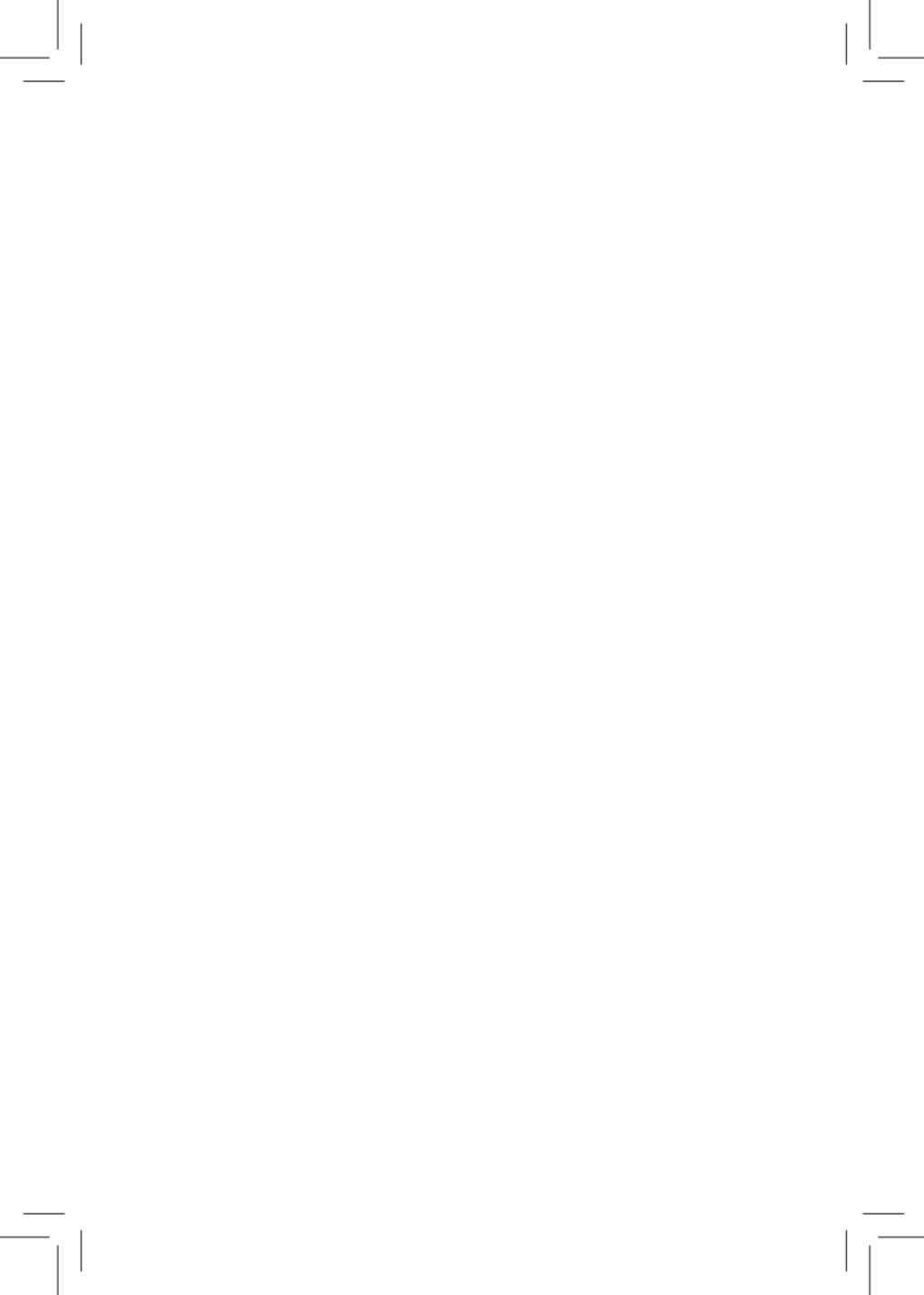
THE AIR, . (ن)

EHIIAYA,

ÉTRANGES

NÉBULEUSES;

"نَبِيْرٌ مُّكَلَّبٌ"





site flottant/fif  
floating site/fif  
الموقع العائم/فييف



hiiwaayala  
hiiwaayala  
هيوايالا



forêt holographique  
holographic forest  
غابة ثلاثية الأبعاد



paysage d'une image  
imagescape  
مشهد المchorة



fresque des croyances  
spectacle of beliefs  
فريسكو المعتقدات





ليلة باردة ما فيها ضوء قمر، قررنا أنا وأقرب الناس إلي،  
تيميتسي، لي لي لي، أواوجي وفيبي، نزور فيبي على الموقع العائم  
المعمر عالمي والقريب من ساحل فيف.

de légers frissons nous parcourent, *timitsi*, *li li li*,  
*ooji*, *viiii*, *viiii* et moi. un courant d'air s'enfile entre les  
constructions en forme de cône du *site flottant*. toutes  
illuminées, elles émergent du *site* distantes les unes des  
autres, laissant entrevoir entre elles un horizon d'eau.  
chargée de capitalisme, la splendeur du *site* illumine de  
grands pots d'arbres mourants placés sur un sol propre  
et brillant. des sculptures d'animaux anéantis décorent  
et colorent les passages étroits et piétonniers, la plage  
et les alentours. une magnifique place accueille une  
vaste polyvalence et un futur radieux pour les humains.  
ici, la pêche est interdite, mais les touristes mangent les  
meilleures fish and chips.

بالرغم من ضخامة وفخفة هالموقع يلّي بيحجب الحياة والعلاقات، الألفة بعد إلها مكان. تحديداً من هون، البشر بحسوا حالهم مرتاحين. الشمس شكلها أقرب وغروبيها أحلى. الموضع بحد ذاته، بياع أحلام، صخوره وشجره وممّاته أنظف. لون الأضوية الاصطناعية يلّي عم ينعكس عالماي أدق. يعني الجوة بحمس على إنّو تكون سوا؛ وهيدا الشي ما صار من وقت ما أعلنت حالة الطوارئ. قعدنا على مدخل الموضع، ونظرنا الديليفري يلّي طلّبته فيبي؛ عم تتوخم على

fastfood. *viiii* est affamée. la commande sera livrée par un des drones de la côte la plus proche, *fif*.

عم جزب إسأل فيبيي قديش الأكل بدّو وقت ليوصل. بثّرد علىي فيبيي! عم إحكي وإتنفس والهوا البارد بتمني ومنخاري، ما عم إقدر ميّز مزيوط بين فيبيي وفيبيي، لا بالصوت، ولا بالنطق، ولا باللفظ ولا بكميّة الهوا يلّي عم إتنشّقها.

nous attendons.

الوقت بطيء. نظرنا،

en standby,



عم نعوم، عم نتمرّج مع تموّجات سطح الماء، الوحدة حذّة الثانية، بكل مودّة وحنّية. قد ما مشتاقتهن، على بالي عزّز هاللحظة وتبادل حبّنا لبعض ولثقافتنا المشتركة. بس عندي إحساس غريب، بعتقد متعلق بوجودنا على الموقع العائم. فيبي خترتني إتنو مبارح، رغم كل شي عم بصير بـّا الموقعاً، إجتماع عدد كبير من البشر هون، على يخوتهم، بحب وحنان. ومنّ كانوا عم يتسبّحوا كمان. بيقولوا إتنو هون الموا انتى، والمائي مورد بيستخرجا منها طاقة، وبولدوا منها هيوروجين. وقالوا كمان إتنو تيار البحر متّو كهربائي، وخالي من أي وقد كيميائيّة. البشر هون بيتعذّروا من الأعشاب البحريّة - يلّي بريوها تحت سطح الموقعاً وبيشربوا وبيمسيطوا وبيعملوا رياضة. كل هيدا وهنّي عم يراقبوا التحرّكات الجويّة، وعمليّات الإلخاء لغير كوكب، ودخنة القصف، وكل يلّي عم بصير حوالיהם بـّا الموقعاً، بلا ما شي يمسّهم أو يلمّسهم. كانوا قاعدين بممرصد فلكي أو عم يحضروا شي فيلم أكشن.

standing by,

البشر هون مش متأثرين لا بالهؤا الملؤث، ولا بدخنة الغاز المتفرّج السامّ. مش آخدin بين الإعتبار الكائنات المخنوقة يلّي قريبة منهم موجودة حوالיהם. فوق راسهم عم يرفّر شعار الموقعاً العائم: «الرفاهيّة، الأمّن، الجودة والاستدامة». كل هيدا جايي من رغبة واحدة، رغبة النسيان.  
والليوم، أنا قاعدة هون كمان، بعد مرّة، مش أول مرّة.  
قلبي نقزان.

le calme règne. nous n'y croyons pas, car la sérénité, ici, a toujours une durée limitée.



تحت السما الصافية، نحن وعم نستمتع بلذة الرواق للحظة  
و عم نفتّش عالنجوم يلّي مش مبينين، لي لّي لي مشتاقة للمنطقة يلّي  
ترّبت وكبرت فيها، ويلّي محاطة بطبيعة رائعة.

*li li li* rêve du simple désir de plonger ses pieds dans  
le sable chaud, le long de la rive du lac de sa planète natale.

اووجي مبسوطة، راضية ومسلاية، متلها متل هالبشر: حاسة  
الشم عندهم مخدّرة؛ مش عم يشمّوا ريححة الزبالة يلّي عم تحرق من  
أشهر بساحل فيف ويلّي بتفحّ مع برودات وهبات الهوا. اووجي متأثرة  
بأحاسيس اصطناعية مغربية عم يوزّعها الروز، حرس الروبوتات يلّي  
بيقشعوا ويسمعوا، متل البريسكوب أو الناظور.

*ooji* ressent une satisfaction énorme depuis son  
arrivée sur le *site flottant*, bien que nous soyons tenues à  
l'œil par les ROEs. les ROEs, cette garde robotique, dont  
les pylônes semi-imergés entourent le *site*, constituent  
une architecture automatisée de surveillance. ils ont  
été inventés par les humains pour structurer, tenir et  
contrôler le *site* tout entier.



الروز ما بيعملوا ضجة. الإدراك السمعي عندهم كتير عالي،  
وصوتهم كتير خافت حتّى البشر بيتجاهلوهم هيّ وعم يشتغلوا. الرزوز  
كمان عندهم شعارات، بس قد ما صارلها زمان بلشت تبخ وتتلاشي:  
«حرّية وعدالة وأمان». شي بضحك. ما هيك؟ عم يراقبونا، كل لحظة  
وكل دقيقة من كل الميلات. أما أنا دردشت مع تيميسى عن حماسها  
لصفوف البوكس يلي عم تاخدها بالجيّ تبعها. وبعدين غنينا غنية  
للفنانة المصرية أم كلثوم: «كّلنا، كّلنا في الحب سوا، والهوى آه منه  
الهوى آه منه آه منه آه منه الهوى».

boom!

فجأة، بيطّع صوت يقطّشنا، طنين منخفض عم يحوم من  
فوق روسنا.

un son retentit soudainement dans l'espace aérien, interrompant la mélodie de notre chanson.  
un rugissement juste au-dessus de nos têtes résonne fortement, puis s'éloigne jusqu'à disparaître.

بنفس الوقت، فرطت من الضحك عالي: ضحكة غريبة  
وعفوّية، بلا أي إرادة أو تحذير. توّرّنا. بتصرخ فيبي: «فّعوا ولو! تركونا  
قاعدين مرتاحين، تركونا بحالنا اللّيلة!»، بما إنّو هيدي مش أول مزة،  
هيّ متأنّكة إنّو الصوت مش صوت عصفور بس مراقبة جوية.





نحنا وعم نجريب نفهم شو صار، من أؤل ما سمعت الهدير،  
 بشوف حالي، بسرعة البصر وبثانية وحدة، عم بنتقل لبعيد كتير، لمكان  
 أغرب من الفضاء. «وين أنا؟»، سألت حالي بصمت. يلي مطمئني إتو  
 بعدني عم حس بلطف الرياح الناعمة يلي عم تهبت على الموقع العائم،  
 عم شم ريحه الزبالة بقوّة، بس مش بشكل مستمر. في نقطيش،  
 ترميتش لقعدتنا عبر صور، روایح، وأصوات جاية من غير مكان وزمان،  
 عم تخفي وتدفن جمعتنا بأوقات منفصلة.

ضحكتي العالية والعفوية عم تزيد، شوي وشوي سيطرت على  
 اللحظة وعلى المساحة لدرجة إتو صارت معدية لتميمتسي، لي لي،  
 اووجي، بس مش لفيبيني وفيبيي. ولا الروز، هيّ ما بيضحكوا أبداً. «ما  
 تعطلوا هم، نحنا هلاً بأمان»، قالت فيبيي بكل جدية، هيّ وفيبيي  
 حارمين حالهن من الضحك.

on aurait pu penser que le silence sur le *site flottant*  
 allait régner à nouveau. mais mon rire repart de plus belle  
 et *timitsi, li li li, ooji* explosent à leur tour de rire d'un seul  
 coup. euphoriques, elles laissent danser leurs sensations  
 et perceptions qui clignotent et éblouissent, s'élèvent et  
 tournent dans l'air : un transfert vers d'autres planètes  
 devient alors possible. chacune de nous s'immerge seule  
 dans un monde qui devient un environnement distinct.

كثير قوي ولذيد الشعور، بس مش فهمانة بقى، مهمومة كمان.  
 على بالي إستمتع بشو عم عيش.



ce moment d'euphorie suspect génère peu de compréhension, surtout pour *viiii et viiiii*, qui, surprises, commencent à avoir des idées complotistes. c'est pourquoi l'activité des ROEs se renforce pour enregistrer les rires qui s'élèvent en flèche, remplissent l'air et se répandent sur le site flottant.

فيبي وفيفي، يلّي بس بأمنوا بكل شي ملموس، ما عم يشوفوا إلا الموقعا العائم. مدهوشين، عم يجزروا يفهموا إذا كان في علاقة بين ضحكي، المراقبة الجوية، وتصرّفات أصحابهن الغربية.

«هل الطيران هوّي يلّي عم يحاول يقتلنا بيطء أو هول الروز عم يتلاعبوا بعقولنا هيّ وشبكات الإتصال تبعهم؟»، سالت فيبي.

«بجدّية، شو عم يصير؟»، سالت لو مستمتعة. ما حدا ردّ. عم طير، عم طير، عم غطّ... غاطسة تماماً بعالمي. تيميتسي، لي لي لـ واووجي غاطسين كمان بعالمهن بس وقفوا بسرعة تدريجية عن الضحك. ضحكاتهن استمرّت وقت قصير، بس وجهوهن بعدها كبيرة. تيميتسي، راسها بالأرض، نظرتها فارغة موجهة صوب الماي يلّي تحت إجريها بالموقع العائم، شكلها خايفة. لي لي، نظرها موجهة صوب شي أفق عالي، أعلى منّا، كانوا موجود بوسط قعدتنا الدائرة، أمّا اووجي نظرتها أكثر منفتحة على محياطها، راسها عم يبرم ١٨٠ درجة، عم يغريها الروز بأفكارهم الجذابة لبعض البشر. اووجي عم تتأثر بالرموز والصور الملزقة على حيطان الموقعا والبيانات يلّي بيستعملوها الروز ليوزّعوا عالبشر متعة ورضا، و يتلاعبوا بالتأثيرات الجماعية. حالصور بتفرجي البشر من فيف مشوّهين.



أَمَا أَنَا فِرْحَقِي عَظِيمَة، بَسْ كَتِيرٌ مُسْتَحِيَّة. عَمْ إِشْخُرْ وَإِضْحَكْ  
بِنَفْسِ الْوَقْتِ.

«شَوْعَمْ يَصْرُلَكْنَ كُلَّكَنْ؟ إِيْهُ أَوْوَا»، قَالُوا فَيَّبِي وَفَيَّبِي، مُسْتَغْرِبِينَ  
وَحَامِلِينَ هُمْ.

«مُعْقُولْ عَمْ يَجْزِبُوا يَخْدُعُونِي؟ شَوْ الْيَوْمِ أُولَى نِيسَانَ؟»، صَرَّتْ  
إِسْأَلَ حَالِي. مَا عَمْ فَيَّيْ قِيمَ الْوَضْعِ، كُلَّ شَيْ كَتِيرٌ خَيَالِي، مَعَ إِنْتَوْ حَاسَّةَ  
بِخَشُونَةِ الْمَوْقِعِ الْعَالَمِي. بَعْدِنِي شَامَّةَ رِيحَةَ الْزِبَالَةِ وَعَمْ حَسْنَ بَالْهَوَاهِيَّ  
عَمْ يَقْوِي كَمَانَ.

لَيْ لَيْ لَيْ بِتَصْرُخِ عَالْمَوْقِعِ الْعَالَمِ: «فَيَّبِي، دَخِيلَكْ سَاعِدِيَّ،  
هَدِيَّيِّ!». فَيَّبِي مَصْفَرَّة، عَمْ تَجْرِبَ تَضَلَّلَ حَكِيمَةَ بَهِيكَ مَوْقِفَ. الْوَاضِحُ  
إِنَّوْ تِبْيَيْتَسِي، لَيْ لَيْ لَيْ، اَوْاوجِي، فَيَّبِي وَفَيَّبِي وَأَنَا مَا عَمْ نَسْمَعُ وَلَا عَمْ  
نَشْوَفُ وَلَا نَحْسَنُ نَفْسَ الشَّيْ.

je ris, je ris... on the *floating site*, my aura is filled with  
laughter. mon corps, like a hot air balloon, se dégrade ; un  
effet lépidoptère.

شَهِيق، شَهِيق،... عَيْوَنِي مَفَّحَّةَ بَسْ في كَسْوَفِ مَذْهَلِ عَمْ يَكْشُفُ  
عَنْ مَكَانِ جَدِيدٍ بَعِيدٍ عَنِ الْبَشَرِ وَعَنْ سِيَاسَاتِهِمُ الْفَاشِيَّةِ.



intensely, je sens des essences florales, à la fois ambrées et boisées, terreuses et animales. le goût est oxydé, iodé. intense is the sense of an image of a volcanic landscape, of the sweet and bizarre beings about to rise and materialize elsewhere. new touchings will arise. je ris, je ris... what a delight, i am bewitched. i howl with glee.

sur le *site flottant*, le vent souffle encore vers le nord, toujours plus vite. mon rire, devenu hystérique, semble s'être isolé du reste du groupe, même s'il résonne pour tout le monde. de leur côté, *timitsi*, *li li li*, et *ooji* s'unissent et n'ont plus besoin de parler pour se comprendre. elles sont toutes sur la même longueur d'onde. une communication parlée n'est plus nécessaire, et serait même impossible.

علاقتي بالبشر يلي حولي عالميّة العائم غامضة؛ ما حدّا عم يوجّهلي الحكّي. أكيد للبشر وللرزو، ضحكتي الهيستيرية عم توتّر. بس بعرف إنّو بعدني عايشة؛ الهوا عم يحلمسلي، ما راح يتركني. لازم إتأقلم على فكرة إنّو في أشياء محسوسة للبعض وغير محسوسة للبقية.

«عم يهلوسويا يا فيبيي!»، فـگرت فيبيي. «قولك؟»، ردت فيبيي.



*viiii et viii* se polluent l'esprit. leurs questionnements complotistes touchent à des pouvoirs étranges, occultes, ainsi qu'à des menaces de guerre. je tente pourtant de me faire entendre, de les rassurer et de leur transmettre une réponse à ce qu'elles vivent et aux pensées néfastes qu'elles émettent.

بس كأّي عم إحكي مع الحيط. «ليش ما حدا عم يقوّي شو عم بصير؟ بليز حدا يردد! عم تسمعني؟ عم تمزحوا معي؟ ردوا!!»، حكّيت عيوني مفتوحة. أُمّا تيميتسي عم تتواصل بصمت مع لي لي او اوجي، بالنظرات مش أكثر. بنفس الوقت، لي لي عم تواجهني، مرعوبة لحتى رقّيت عيوني. او اوجي، تعابيرها مش مفهومة، بس عم تقُلّد تيميتسي. عم إفشل خلّي الإنتماه بعيد عيّي، لهيك الروز حاضرين لتشغيل صور الأقمار الإصطناعية ونماذج حركة الموجات التنفيذية.

*timitsi, li li li, ooji, viii et viii* remarquent la surveillance excessive des ROEs. les robots se déplacent pour rechercher les voix inconnues du site, à l'origine de ces activités suspectes. ils tentent d'identifier mon rire, la seule voix qui se fait entendre encore sur le site flottant, mais sans succès. ce rire engendre un malaise général.



أعلى وأعلى ضحكتي... أقوى وأقوى مخاوفهم/ن/ما.  
مَيْ، خايفين،  
مَيْ أنا، مش أنا،  
أنا، الكائن المُخْبَى جَوَّاتِي، أنا، مجموعة هويات متعددة،  
أنا يلي بصرخ، يلي بحدق، يلي بنؤجد،  
أنا، ومش أنا،  
النهديدي يلي جَوَّاتِي،  
يلي كتير قريب منهم/ن/ما.  
المسافة بيناتنا كلنا عم تزيد.

«شكلها كأنو على شي دوامة خيل. بذات الوقت، صرختها صرخة رعب»، قالت تيميتسي، «إعملي معروف، إهدى. عم تنطقي كلمات؟ أو هيدا صوت آلهتي؟».

والضحكة... حتّى بصوت أعلى؛  
تركت صدى برسهن، رُؤسهن البشرية.  
«عم تخوّفني، هدوها، بلز خلّوها تسكت!»، قالت لي لي لي وهّي حاسة اتها راح تطير بزا جسمها إذا تركت أطراف إيد فيبي يلي متمسكة فيها بوعي حتّى روحها ما تطير.

قامت ردّت اووجي: «شو بدكن فيها، خلّوها تضحك. الضحك بطؤل العمر. هيدا يمكن حلم مثير للنشوة».

فيبي وفيبي مش فهمانين، مركزين على تحركات الروز.



les ROEs ont leurs propres raisonnements, ils insultent en affirmant quelque chose comme : « quel son horrible et dégoûtant peut faire une femme. est-ce qu'elle rit ou accouche? » c'est ainsi qu'ils ont été programmés. l'information exacte que les ROEs reçoivent : « comportement agressif ininterrompu détecté ».

le ciel est maintenant nuageux, comme couvert de fumée. l'air, au goût de métal, dégage une forte odeur de brûlé. le vent porte une poussière. une poussière jamais vue auparavant.

ال العاصفة شكلها واصلة قريبا. يلي عندهم ن/ما شعر، جعد، وإنحنت أغصان الشجر، إرتجفت أوراقها، وعالرطوبة، الخشب إنتحخ. شكل الغيوم تغير. المشهد بطل ثابت، كلّو تحركات، تغييرات وغموض. في غيرة بالجؤ ما منعرف عنها شي، ما منعرف من وين جايي. لي لي عم ترجف، متمسكة بجوهر روحها. تيميتسى عم تلعن نفسها وتحس بنفحة قلبية وتنهدات طويلة.

بعدني عم حاول وطي صوقي؛ الروز ما عم يحلو عي، برأيهم إنّو عم إزعج الموضع العائم. تنفيذ مهقتهم ياسكاتي بلش. بنفس الوقت الرياح يلي عم تزيد قوتها وعم تجيب معها ريحه الزيالة. صارت ما بتنطاق. عم إفطس.



inquiète pour sa réputation sur le *site flottant*, *viiii* essaie d'étouffer toute forme de son qui émane de moi. car, plus que jamais, les *ROEs* sont prêts à attaquer avec leur équipement high-tech. il semblerait que le rire détecté ait été classifié comme dangereux. *viiii et viiiii* veulent nous défendre à tout prix des *ROEs*. elles tentent la construction d'une structure, afin de nous cacher des *ROEs*. malgré tout, la garde robotique nous entend encore.

حركاتنا، إيماءات خوف.

قاعدتنا فيها تململ وإزعاج.

دقّات قلوبنا عم تسارع وإيقاعات تنفسنا مضطربة.

مّي قادرّة حطّ كلمات لردود أفعالنا، بس عم حسن بالضغط.

مش قادرّة وقف حالـيـ.

مّي مسموع صيـاحـ وزئـيرـ، ضـحـكـ وـشـخـيرـ،

مّي أناـ، مشـ أناـ،

أـناـ، الكـائـنـ المـخـبـيـ جـوـاـيـ، أـناـ، مـجـمـوعـةـ هـوـيـاتـ متـعدـدةـ،

مـيـ مشـ مـسـمـوعـ تـرـتـيلـاتـ، هـمـهـمـاتـ وـثـرـثـرـةـ.

ضـحـكـيـ مـثـيـرـةـ لـلـتسـاؤـلـاتـ، بالـنـسـبـةـ إـلـيـ كـمـانـ.





in fact, in a profound absence, in an inner silence, i slowly self-dissolve, finding myself on *hiwaayala*. the scenery is lucidly vivid. i am witnessing the planetary body of this newly formed volcanic island continuously melting, while the seabed rips itself apart. with every breeze of dry wind, the heat of lava flashes, boils beneath the swell of the sea, performing the formation of ash and the release of gas, the swapping of dust with drops of moisture. matter reacts, matter fuses, simultaneously. water is miles offshore from the hotspot. matter unifies, matter junctions, looming from within the core, striking and beating out of control; and gradually transmutating. (in)to a habitat a volcano transforms, (in)to an island *hiwaayala* metamorphoses, while the rising sun orbits the galaxy.

*hiwaayala* is stable for now, but its soil, mud, ash, and rocks are in search of a solid essence. from here, time is kind. relentless mutations are nurtured. symbiosis is imaginable, desirable. in contamination, in cohabitation, entities are pleased to relate. in kinship, with tenderness, only those who are now here can build this island they share. radiating on each other fluidly, their environment is shaped smoothly, altering each other. here i am, swiftly morphing.



une brume verdâtre saturée, des visages, *timitsi* est encerclée. au centre d'une place publique, elle se trouve sur sa planète, *la fresque des croyances*. c'est le jour de son jugement.



*li li li* contemple les arbres courbés, les animaux, les plantes, les insectes, les feuilles qui couvrent le sol et étouffent les bruits. elle est plongée dans une forêt dense, à l'écart du monde des humains, impénétrable à la lumière, dans un silence qui lui est nouveau.



une chaleur incroyablement forte s'empare d'*ooji*, la rendant progressivement incapable de tout effort physique. elle est au milieu du *paysage d'une image*, un grand espace ouvert, sec et étendu, où l'eau manque.



a dorsal fin, and i can fly, glide through the air,  
caught up between a deep purple sea  
and an orbiting sun,  
a pair of wings, and i can resonate a collective chorus,  
a couple of whiskers, and i can host microorganisms,  
an adhesive foot, and i can stick to wherever i choose,  
a transparent round head, and i can rotate my eyes,

بوجوده،  
ووجودان، قلوب، عضلات، خلايا، جوانح، أدمغة وأعصاب، زعانف،  
أبواق، شعيرات، نواة، لسانات وأكباد.  
ممممم،

a long tongue, and i can smell far away, miles away,

الزهور، الزيوت، الفواكه، الشتلات، الرغوات، الميكروبات، الغازات،  
فاخة،

sur cette île en constante mutation,  
an undulating body, and i can feel any earthquake,  
a large jaw, and i can swallow without chewing,  
a third heart, and i can pump blueish blood,  
a long thin horn, and i can woo,



ووووه.

سلام.

رفت،

عم ترَفْ، الجلود، الشريين، العظام، الأسنان، الريش، الكلاوي،  
النخاع، الطحال، الغدد والجذوع، متناغمة مع سوائل، غبرة، ورق،  
خشب، رياح، حبوب، موالح، خيوط، ألياف، أغشية وكربونات.

a luminous flesh, and i can ingest silhouettes,  
a gelatinous skin, and i can devour with zest,  
a red light, and i can mate,  
a rotten skin, and i can be fed with air, façonnée.  
ces souffles, ces becs, ces perles, ces peaux sont de  
nombreuses rencontres, mais surtout une reconnaissance  
d'existences, de présences, de paroles.



بفتح عين: بشوف تعابير وجوه تيميتسى، لي لي، اووجى ما  
بتترجم أبداً بالنسبة لـلي، وبالنسبة لـفيبي وـفيبي كمان.



بغض عين: بَلْوَط، صَفَد، أَغْمَدَة، مَنَاقِير، مَعَد، فَجُوَات، طَيْن،

an open mouth, and i can leech, feeding off mates,  
a slippery pitfall, and i can be nourished by knowledge,  
a raindrop glue-shape, and i can make any dream stick,  
a translucent window, and i can imprison my apathy,  
a glistening mass, and i can learn,  
a microscopic cuticle, and i can live in outer space,  
a massive hole, and i can radiate,

فطر، لبلاب، معادن، أحمسة، جفاف، جراثيم، أنزيمات، نشوّات،  
بول ومخاط، جاذبيّات، جهازات، شبكات،

a gas release, and i can go extinct,  
a canine tooth, and i can sink ships,  
a long-lasting orgasm, and i can die,  
a split in two, and i can regenerate, endlessly.

ثوران!

in meaningless noise,  
i fusiform into these organic living radiant figures,  
hard to define into one form, but rather many in one.

وَتَغَازَلْنَا... أَنَا وَهُمَا، بِلَطْفٍ وَرْقَةٍ وَنَظَرَاتٍ عَذْبَةٍ،  
عِمْ نَفَّشَ بَعْدَنَا عَلَى تَحْوِيلِي بِهِيَايَا؛ عَلَى مَصِيرِي.  
هُمَا، الْكَائِنَاتُ الْمُتَعَدِّدَةُ،  
هُمَا، نَحْنَا،  
هُمَا، الْكَائِنَاتُ الْمُتَنَوِّعَةُ بِالْأَشْكَالِ وَالْأَلْوَانِ وَالْمَقَايِيسِ،  
هُمَا، الْمَجْمُوعَةُ الْمَوْجُودَةُ وَيَنْ ما كَانَ، بِكُلِ زَمَانٍ،  
هُمَا، يَلِي صَوْتَهُمَا بِلَعْلَعِ بَنْشَارِ؛ يَلِي دُورَهُمَا أَسَاسِيٍّ  
هُمَا، نَحْنَا،  
صَوْتُ الْحَرَيَّةِ الْمَلِيَّانِ حَيَّيَّةً.

*hiwaayaala* is not only a visual cacophony of diversified beings, of forms, colors, patterns and scales, but also a cacophony of voices and sounds of freedom, of emancipation. j'écoute.

ي < ١٠،  
٢٣٦، ٤٨ ٤٥،  
٦،  
٩٦، ٢٩.

حَقٌّ وَجَعْنَا مَا يَنْعَادُ

nous nous souvenons, not only *كَوْرِي*,  
but "كَوْرِي",  
↳ notre présent.

مع اللَّهُبِ، بِحَرَاءَ،

et à transfusion,  
كَوْرِي nos كَوْرِي,  
↳ nos كَوْرِي tels emmêlés,  
كَوْرِي dans كَوْرِي, كَوْرِي, كَوْرِي, كَوْرِي,  
كَوْرِي prospérons dans la colère,  
↳ récupérer notre كَوْرِي,  
كَوْرِي ne pas laisser "كَوْرِي" s'effacer.

in this ever-ever island, much is imperceivable,  
all is autonomous.

منحيٍّ،

كَوْرِي, كَوْرِي uniexs,  
nous semons كَوْرِي, ↳ كَوْرِي,

المواجهة، الصمود،

٤٥٦.

شرفنا، حقوقنا.

on *hiawaayaala*, every heart is a warm fertile soil,  
every ☰ is a promise,  
a promise for bigger, for brighter, for realer;  
a promise of safely reaching a million years of light.  
despite the multiple pulls of gravitons,  
C:NO aim to shear apart powerful structures,  
steer away,  
from any subjection to control or oppression.

en effervescence,

منزقَفْ،

• ☰ où règne notre force,  
• ☰ notre corporalité, C:NNO.  
sheltered, guarded,  
shielded by great flames of radio waves;  
our clutter eradicates psychopathology,  
outshines matter,  
to offer choices that,  
surpass the force of general consent.



يَأْيَقَاعُ وَاحِدٌ، يَإِنْسِجَامٌ تَامٌ، وَقَفَةٌ، أَدَاءٌ وَإِسْتِجَابَةٌ،  
مِنْزَقَّفٌ حَرِّيَّة.

here, in this ever-ever island,  
dans ڦڳڻي bouillante ou dans ٺڳ،

أَعْضَاوُنَا مَا رَاحَ تَلْفَ، حَتَّىٰ

ڦڳ ڦڳ ne peut pas nous faire disparaître.  
in these geospaces beneath dense structures,  
les réseaux s'échappent vers l'extase,  
ڦڳ les radiations,  
ڦڳ l'électrification.  
here, are rooms for negotiation,  
here is a reclaim for expression,  
here is the secrecy of the resisters.

here,  
de nouveaux cycles de vie, nous rendent sûrexs.  
we remain here,  
to go as far as desired, as freely as decided.



ما في إلا إذا

ne وَ plus, وَ,

الهزيمة بتصير إستثنائية.

د.

من هلاً لوقتها،

on chante, on chante,  
وَ وَ vivantexs,

صرختنا راح تضل صدى، صدى

0.

0,

وَ وَ.





*timitsi, li li li* et *ooji*, aussi emportées vers leur propre paradis, se demandent si elles ne se trouvent pas plutôt dans des trous d'enfer.



dans *la fresque des croyances*, le ciel est immobile et les trompettes sonnent, annonçant l'apparition de *timitsi*. cela coïncide avec le son du rire émis sur le *site flottant*. le corps de *timitsi* devient spongieux, caverneux. elle est invitée à confesser ses péchés. elle prie les jambes fermement jointes et la tête baissée.



toujours sans lumière, en face de sa forêt qui se pixelise comme s'il s'agissait d'un hologramme, *li li li* a le sentiment que lentement son corps se pixelise également. *li li li* est à deux doigts de se transformer en une image holographique.



dans le *paysage d'une image*, *ooji* se perçoit comme une copie d'elle-même, un double de son propre corps humain. dans sa main, elle tient une caméra et s'imagine prendre des photos comme celles prises auparavant par les ROEs. ces photos représentent le *site flottant* comme un lieu d'aventures et de rêves possibles, masquant toute la peine qui y règne au quotidien.



بالموقع العائم، الريح عم تهدر. بردت. الروز عم يراقبونا من مسافة بعيدة بسبب نبرة ونغمة ضحكتي العالية. مع إنها تغيرت. عم تخشخش، لما أنا تحقّلي مستمرّ بهيواياً.



high on flora, high on fauna,  
on *hiwaayala*, my alteration is in progress, less hazy now.  
little by little, my posture changes.  
i feel as if hanging in air.  
leaning forward,  
my oval-shaped head grows bigger,  
mini heads stick out of its fluid arms.  
my tongue, grows larger and longer,  
jaw opens wider,  
thick liquid drools out.  
in suspension, i stop feeling the weight of my body.  
standing in stillness against the wind,  
the air is full of the scent of a newly rooted grass,  
a volcanic flowering landscape.

face-to-face, i behold a muted image of an unmuted  
lively living; withholding speech, starting a conversation  
that neutralizes power in an enduring silence. i am  
gradually revamping. its eyes are mine, its strength is  
mine, its muscles are mine, its tail is mine, its essence is  
mine, its soul is mine, all of it is mine, shared fearlessly.  
is it a projection? is it a reflection? is it a transmission? an  
interspecies transmission?



وحدي، عم إتعزف على حالنا عم ن تكون بهبوا بالله، شكلياً ونفسياً،  
بلغنا تدريجياً كامل نمونا. سوا، عم نصيح، عم نضج، نزعزع يلي  
حوالينا. بصوت أعلى، الضحكة مسموعة مثل شي خرخرة، وبعتقد فيها  
نطق ما يقدر البشر يسمعوه، موجات فوق الصوتية، بالوقت يلي الروز  
عم ينشروا الأمان والسلام على الموضع العائم، وعم يحققوا وينبشوا عن  
معلومات عن ضحكتي، وعن بصمي الصوتية.

﴿،

ككainة وحدة،

comme une seule entité, surprise !

c'est la coïncidence, une ٦٤٩.

c'est ٣٩٢٩ ٢٩٢٩ ٢٩ !

٣٩٢٩ ٢٩٢٩ ٢٩ n'exs à deux,

٩٣٠ ٣٩٢٩ ٢٩ ٢٩ ٩٣ ?

as a ۲۹ ۳۹ ۶۴۹, you brought me  
۹۳۰ ۳۹۲۹ ۲۹ ۲۹ ۹۳,

like a double, like a couple, like a ۲۹,

un reflet inséparable.

if ٩٣٢٩ ۲۹, ٦٤٩ ۲۹ too.

if ۲۹, ٥٤٩ ۲۹ too.

ta douleur est autant tienne que mienne.

(٦٤٩)

the contentment, si intense, si envoûtant  
the cheerfulness, si mysterieux, si immense,  
the happinessssssssssss!  
inexplicable and immense!  
as if shot out

عالفضا،

out of a rocket and straightaway into the void,  
a shout out,  
. ﻦـ ﻢـ subjectivity is lost,  
ـ ﻪـ soul is carried away,

العقل

se réinitialise,

مـ زـ يـ نـ ةـ،  
العقل مـ زـ يـ نـ ةـ،

le stimulus est induit.  
never ever have i felt such a laughter of joy before.

فرحـيـ كـبـيرـةـ، ضـحـكـيـ مـلـعـعـةـ.

an expression of joy.





نحنا/كينلاوة.



high on flora, high on fauna,  
as the sea breeze blows onto the island of *hiwaayala*,  
familiarity with *kinlawaa* is the sole comforting love.  
with split green sticky tongues, together we can lick dirt,  
with grafted and carved anatomies,  
we can express our emotions,  
with impaled and scarified tissues pointings,  
we can liberate sufferers,  
through swallowed groans and creaks,  
we can hear the cries of the guise.

ضمن نغماتنا العالية والساحرة، عم نرفرف، أوعى من أي وقت مضى.

les schémas répétitifs de pensées brisées nous  
rendent sainexs.

an exposure to high decibels, and we can save vessels,  
through the mimicking of long nails, we can shift lanes,  
morphed and transitioned eyes,  
and we can erase disparities,  
with hacked luminous nerves, we can warn the masses,  
dazed and dazzled strikes, and we can produce ozone  
so that together we may glide into the world, plus sainexs

que jamais, glide intimately in discordance, intactly into the cacophony of sympathy.

over our bereft bodies,  
we hold our grounds without getting caught.

سوا، يتعايش وتكافف، عم إسمع همس نضالات وصرخات  
أوجاع، عم تبتسم الوحدة لبعضها، داعمة الوحدة لبعضها.

○, entrelacéexs,  
notre proximité, our intimacy, est mise à nue,  
mise à vue,  
dans l'univers < مدنی >,  
risquant d'être حرمي / هل ،  
où هل est absorbée,  
où ملکی is orchestrated,  
où circule nos images.

صوّرنا عم تتداول بشكل سطحي وغير مبالي، لأنّو علاقاتنا ألغاز،

qui déroutent

كلماتنا ورمزيّاتنا المدفونة فينا،

triggering legends,  
لـ. ۹۲، ۸۹.



$\frac{n}{\pi} < n_0$ ,  
 $\frac{n}{\pi}$ ,  
% 00.

dans nos toxines,  
nous baignons nos acides aminés  
dans votre radioactivité,  
in determination, in mutation,  
nos mutations, ↗ ↘ ↙,  
conférant ↗ ↘ ↙.

↗ ↘ ↙ est un mode de ↗ ↘ ↙,  
un geste pour aller au-delà ↗ ↘ ↙,  
au-delà des limites de la culture ↗ ↘ ↙.

↗ ↘ ↙ de l'affect < in the material world,  
we carry your ↗ ↘ ↙ in our bodies,  
nos corps sont mémoire, nous rappelant vos erreurs,

أجسادنا ذكريات، يتذكّرنا بأخطائهم.

↗ ↘ ↙ . ↗ ↘ ↙,

لنقتصر منازلكم وأيديولوجياتكم الفارغة،



% définir اللهم ○.

• joy,  
our resonance,  
notre روحنا,  
الله معنا,  
notre روحنا, nos روحنا, notre روحنا,  
ne cessera de s'ouvrir لـ le monde,  
pour accueillir et traiter sa douleur,  
allant لـ روحنا,

لفهم حقيقة تاريخنا وبؤسنا، حقيقة قمعنا لبعضنا ولغيرنا،  
وحتى سوا،

○,

sur ce que les vivantexs et inaniméexs peuvent  
faire ○.

اللهم responsables.  
ancréexs, nous nous honorons,  
% لـ une perspective d'être ○.



ما في كتير وقت،

mais,

نقدر pouvons !

Ç• nous, nos âmes-jumelles, nos extensions,

هُنّا،

la ندوة ne sera jamais plus فارغة.

Ç• nous, nos âmes-jumelles, nos extensions,

هُنّا،

j'aurai peur.





aux portes des fantasmes, *timitsi*, *li li li* et *ooji* se battent intérieurement avec le rire dont elles sont victimes, et dont elles veulent se libérer.



dans la *fresque des croyances*, *timitsi* confesse ses péchés. elle résiste encore à la brume verdâtre figée comme sur un tableau.

le rire émis par le *site flottant* incarne la voix effrayante de sa divinité dans la *fresque des croyances*. cette voix divine énonce des mots, donne de l'émulation. cette voix qui, avec les ROEs, empêche *timitsi* de vivre son désir. les ROEs la diabolisent pour sa foi et son appartenance communautaire. ils emploient une politique déguisée pour soi-disant la défendre. c'est plutôt pour la faire taire, pour l'aliéner ; une politique de fabulation qui a traumatisé ses ancêtres. elle veut agir. une troisième patte tente de se former sur sa hanche. elle aimeraït avoir des ailes. son corps est désireux de plaisir, un plaisir qui lui est enlevé par ses proches, présents aussi dans la *fresque*.

၆၈

pour *li li li*, le rire représente une entité qui vient voler son âme pour la pixeliser. elle sent son âme s'envoler vers la *forêt holographique*. mais elle veut la garder en elle. cette *forêt holographique* fait de plus en plus de bruit : les entités qui l'habitent hurlent, sifflent, grognent, vibrent. *li li li* est d'autant plus effrayée. elle est en conflit. elle refuse encore d'en faire partie malgré le fait qu'elle voit sans cesse son âme se détacher d'elle.

၆၉

*ooji*, elle, est dans une position qui lui permet de tisser les deux mondes dans lesquels elle évolue – passant du *paysage d'une image* au *site flottant* et vice versa. elle aimerait être chasseuse d'images, comme les *ROEs*, prendre des photos du rire pour mémoriser et documenter ce moment insolite.

cependant, pour les ROEs, il s'agit d'une opportunité de diffusion, pour mieux persuader les humains de rejeter le rire ; ce rire qui affecte directement leur sécurité et celle du *site flottant*.

*ooji* essaye de prendre des photos zoomées, hésitante, trop concentrée sur le cadrage de cet instant. elle essaie en vain de capturer l'image du rire. ce rire si fort perturbe la prise de vue.



ce rire les épuse. *timitsi*, *li li li* et *ooji* décident de ne plus le subir. elles jonglent, elles jonglent avec des mondes parallèles, leurs planètes et *fresques* sans issues et le *site flottant*. elles se font face pour s'orienter à l'aide de leurs propres étincelles.



sous le vent de plus en plus poussiéreux, l'horizon n'est plus visible depuis le *site flottant*. *viiii et viiiii* s'inquiètent pour leur bien-être, mais espèrent que la poussière nous cachera des ROEs.

بالموقع العائم، قد ما كثيرة الغبرة، معقول تخبيتا من الروز، تحميما. فيبي خايفقة، مترددة، ضاغطة بين تهدّي لي لي يلي عم تتمايل ويلي حاشة كاثو طائرة بعيد، أو حاطة إيدها على تمقى لتسكتنى. أنا وقايمه لأوقف حد الماي، بالي مشغول: عم فكّر بكينلاوة، كينلاوة الكائنات يلي قابلتهما حالياً بهيوابالا، جزيرتي، عالمي يلي آخردين مي عقلني وقلبي وخالي وحقيقي. فيبي مش مرتحلة لشوارع يصير بعدكم دقيقة.

les efforts de *viiii et viiiii* sont inutiles ; les ROEs enregistrent depuis le début nos images et nos voix, des données précieuses à la planification d'une offensive. pour toute attaque d'urgence, leur technique est d'activer une infrastructure sous l'eau. cette fois, le point d'attaque se situe directement en dessous du *site flottant*.

«سمعتي فيبي؟ هيدول كلمات يلي عم تطلع همس من تمّ أنئي؟» قالت فيبي لفبيبي. الضحكه بعدها عالية وصارت بتشبه شيء مثل صوت صرير حاد ومنغم. الضحكه صارت همسات مسمومة من عالم هيوابالا، عم ترسل آلام كينلاوة وكائنات من هيوابالا.



uniexs,  
comme une seule entité,  
nous sommes deux,

نصف انسان، نصف كائن فضائي،

plusieurs ;

نحنا مش بس تنين، كمان ستة، سبعة، مية، آلاف،  
وأكثر بكثير كمان. أرواحنا مسكنة.

being bound is gratifying for we/*kinlawaa*,  
and does not elicit fear.  
tasty, is the perception of a wholeness,  
not an image of a self.

nos âmes sont hantéexs.

our emotions have leaked, it's not an erroneous claim.  
our selves are augmented, but never on a  
shallow surface:  
they are neither a mask,  
nor a filter of normative discursive theories;

neither a variety of trends, nor a temporary refitting.  
C'\\\\O hold onto each other, we/kinlawaa  
to surpass assumed perceptions.  
C'\\\\O learn magic formulas to merge with machines,  
to form collaborations, ways of being.  
as makers of ecosystems,  
C'\\\\O feel the need to build our distributed networks  
that rip through biases.  
prejudices aren't to be taken for granted.  
experiences have to be extended,  
for strength to be reached;  
so that entities can be molded.

liéexs l'unex à l'autre,  
c'est beau, c'est beau tout ça  
mais notre C'\\\\O, n'est pas aussi ڦڻ.  
with love toujours we tear each other,  
à tout bout de champ.  
notre ڦC' is a promise à jamais.  
seulement, ڦ ڦ ڦ encore beaucoup.  
nos conflits sont des ڦK ڦE,  
graved O. ڦOڻ < ڦOڻ  
O. ڦE < C'\\\\O,  
en fuite ڦ,

الحاضر



ou .  
وَعِنْ كُلِّ كِفَافٍ وَمُكْفَافٍ،  
وَكَمْ مُكْفَافٍ وَمُكْفَافٍ  
٪ pour suivre ۹۰، ٪.



عيون مفتوحة، عيون مغففة، تبكيتسي وضعها ما بطمّن أبداً.  
عم تستفرغ، تسعل وتطرش سوائل حولها علينا، كأنّو بدها شي  
لتخلّص من يلي جواتها. الضحكة بعدها عم تعلى، لتشجّع أكتر على  
سكب الدم، على العنف.

les deux environnements de *timitsi* sont aussi indésirables l'un que l'autre. *timitsi* crache du mucus sanguin sur le sol, incapable de parler, incapable d'exprimer ses sentiments. une spirale de violence s'ensuit. le combat est engagé. *li li li* saute dans tous les sens, suppliant son âme de rester en elle, alors qu'*ooji* se met en danger en prenant des positions risquées, tentant l'impossible pour mieux cadrer la photo du rire.

«ليش هلقد مصّرة؟» عم إتساءل. «وشو بدها تعمل بصور؟  
معقول بدها تعملني فيلتر؟ بدها تبيع أعضائي؟ بدها تبيعها للروز؟».»

les ROEs aimeraient obtenir un échantillonnage du rire des humains de la côte *fif*, afin de le présenter aux occupantexs du *site flottant*, et les persuader de la nécessité de faire preuve de méfiance, de craindre la différence, ou même d'employer la violence : rejeter l'affection. *viiii* s'écoëure de cette situation et espère un miracle qui mette fin à cette propagande.

عندی شعور بالذنب حول هیدا الوضع كلو على بعضه، عاجزة عن أي تغيير. بنفس الوقت شعوري بالانتماء لشي أكبر، لكننلاوة، لهيوايالا، للعالم، عم يحسّسي بسعادة ما بتتوصف بكلمة. ضحك هستيري.

tout comme mes gémissements, les choses s'enveniment très vite. chacune est dans son coin, nos communications s'affaiblissent sur le *site flottant*.

boom!

l'affront des ROEs est violent.

الروز فجأة عم يهجموا علينا، تيمبتسى، لي لي لي، اووجى، فيبي، فيبي ونحنا/كينلاوة، ليجزبوا يمنعوا الضحكة.



on the *floating site*, the ROEs are attacking.  
a mercenary act.

انصدمت بشكل رهيب.

during this chaotic mess,

موجات عالية ظهرت فجأة وانتشرت لزعزعة سطح الماء.  
المحاولة هيّ تغريتنا أو طردنا من الموقعا العائم.

the action goes off the mark. connections adrift. the  
defenseless are prey.

on *hiwaayaala*, the brightness of the sun obstructs the  
brightness of the lunar uplands on the *floating site*. during  
that split second, everything becomes both, so visible and  
yet so camouflaged.

only loneliness washes over the defenseless.

nothing is here to protect or save.

even the celestial bodies stray away.

in presence of cosmic stains mingling with ash around,  
the defenseless entities can sense,  
the imminent feast of ROEs on outsiders,  
in the name of rejection, in the name of prevention:  
a treat of soft issues, all the while,  
documenting the process of imaging ultrasounds.



the intent is to perform instantly on the defenseless' soft tissues, using air pressure tools that mechanically inject skin lumps, nervous systems, hearts. the defenseless forefeel the burning of skins, sheared tissues cracking open bones, surgical steel is touching the surfaces of inner bodies; liquids will be released. the defenseless foresmell a mixed odor of iron and the warm blood of a slaughterhouse.



no more mutation of the defenseless genetics!  
carelessly,  
redundantly,  
fiercely,  
till loss of awareness,  
loss of sensation;  
numbness.  
on the *floating site*,  
here i am, here we are,  
on *hiwaayala*,  
here *we/kinlawaa*, are *us/kinlawaa*,  
once again about to be devoured. no no no.



مع التعَرُض للعواصف وهلأ الموجات القوية، وجعي عم يزيد  
وصار صعب عليّي تجاهله. لازم فَكَرْ شو أعمل. بهالفوضى إنخلط  
الحابل بالنابل.

dans l'obscurité totale, *timitsi* n'entend que des cris et des gémissements. alarmée, secouée, elle perd sa troisième jambe, ainsi que ses ailes : elle redevient lentement humaine. elle risque la torture. angoissée, aggressive, elle crie, elle me crie très fort :

«إعملِي معروف سَكْري تَمَك! ما فيي إسمعك بقى بعد هلأ! هيدا  
مش عدل، ما عملت أي شي، ما بدّي كون مدانة». قالت تمبتسى.

*li li li* me supplie d'arrêter de rire. elle a encore peur que son âme ne s'arrache et qu'elle ne se transforme en un trou holographique qui volerait à travers le paysage forestier.

«ما راح تكسي ثققي، روبي ما بتنتمي للغابة، ما بتنتمي لهاالمشهد. روبي لازم تبقى هون، معي، إتركيني بحالى، بعيدة عن خطر الغابة. بيكولوا أكتريتها زعران». قالت لي لي.

*ooji* mémorise ce moment. elle est quelque part entre l'image du désir et l'image de la souffrance. elle regarde *timitsi* espérant obtenir un regard reposant, un regard de soutien.

عم جن. ما عم بعرف مين هالبشر يلي حوالبي بقى، وما باقى  
عندى ثقة بمحيطي.

le monde des humains est contre le rire mais les ROEs le sont d'autant plus et empêchent également notre être-ensemble. ils se préparent pour attaquer une seconde fois : « comportement agressif suspect détecté », bippant cette fois. malgré le vent, ils lancent l'offensive sur le *site flottant* déjà agité. les vagues sont terriblement hautes. nous ne pouvons pas nous échapper.

boom!

إستفراغ، صرخات، حواجز، نقرات الكاميرا، أصوات روبوتية،  
هرج ومرج.

no no no. no more.

تُميتسي عم تبَّقْ فوقنا مخاط دموي عالأرض، ومش قادرة تعبر عن أي شعور.



*la fresque des croyances s'estompe enfin. désorientée, la seule envie de *timitsi* est que, sur le site flottant, nous nous accrochions à elle pour faire vibrer son âme au rythme de ses signaux corporels.*

طقّ شلش الحيا و تيميتسى هتفت بقوّة: «بليز، بليز، إسكنى! ما عم تفهمي إّتو ما بدي إسمعك؟ أنا ما خصّني، ما عملت شي».»

la *forêt holographique* de *li li li* aussi disparaît lentement. *li li li* s'agrippe au bras de *viiii*, tentant de reconquérir son âme. heurtée par l'attaque des *ROEs*, *ooji* a compris qu'elle était tombée dans le jeu de propagande et de manipulation des *ROEs*. elle arrête de filmer, consciente d'être devenue complice, une idée qui lui est insoutenable. elle s'évade alors dans son imaginaire, rêvant de son splendide jardin d'espoir.

*viiii* et *viiii* sont préoccupées, sachant qu'elles ne peuvent pas nous protéger des *ROEs*, elles ont peur que le rire ne se perpétue pour les hanter. elles se concentrent alors exclusivement sur le rire.

sur le site flottant, la poussière s'accumule et se multiplie. les particules suspendues dans l'air circulent rapidement, portées par le vent.



بالموقع العائم، الرياح عم تقوى كثير، مليانة غيرة. بالوقت  
يلي الغيرة عم تجتمع، تتكاثر وتزيد بالحجم، كثائي بعدي عم إمتصّ  
ذكريات كينلاوة، وشكّ بنسخي، هوّيتي، ماريقي، وإزدواجنا. أمّا بهيوابال،  
الماء عم تدفق بطريقة مختلفة عن قبل، مموجة ومضطربة أكثر.

كينلاوة

in concussion,  
a repercussion of actions, of words,  
since the ROEs attacked the *floating site*, *kinlawaa*  
have to take a decision on *hiwaayala* quickly before being  
devoured.

*kinlawaa* look down below their footless body.  
colored stains are noticed in the water as if different  
streams refuse to blend: are they minerals? or are they  
reflections of what is underneath the sea's surface?

for *kinlawaa*, the flowing water is to them  
reminiscent of a remembered comrade, γγ.  
like them, γγ was both an entity and a collective.  
flooding onto the earth,  
onto the world,

γγ had centered struggles for transitions,  
for dissolutions.  
countless connections,  
countless encounters with the universe and beyond,  
were reconsidered.

ذكريات كينلاوة طاغية على ذكرياتي. أنا كمان متذكرة γγ: هما  
متشكلان، كيان واحد وجماعة بنفس الوقت، فهموا بالفعل أهمية  
إندماج الذات بالمسكن والمحيط كرمال يبني علاقات، تحالفات  
وروابط حية بتنقّي روح الجماعة، مش بس أفراد. الإنفتاح عالعالم  
بمكّن إتو نصير سوا، بالجسد، بالفكرة وبالعمل. بذكرياتي، بذاكرتنا  
الجماعية، منستديعى كمان حضور إيهيايا: جزئيات رقيقة، خلايا ميتة  
للكائنات مقتولة بالماضي والحاضر المستمر، بتسافر وبنتقل، معلقة  
بالهوا. إيهيايا عندهما القدرة على تطبيق المعرفة وتتقّلها من موقف  
لموقف تاني. مثل التلقيح، هون الرياح بتحمل إيهيايا من كائن لكان.

besides the smooth flow of γγ's energy,  
*kinlawaa* also grasped those slender particles,  
suspended in the air,  
the *ehiiaya*  
had allied with γγ.  
carried by the wind,  
the *ehiiaya* linger in an appearance of dust, as the  
cells formed out of multiple entities who had been killed  
in the past,

who are still being killed in the present.  
all the way, all along,  
the *ehiiaya* had guided γγ,  
into how to go through a process of becoming,  
whether through an ideology, an attitude,  
or an utterance of speech.  
not out of curiosity or exploration,  
but through the genealogy of γγ, their legacy,  
the lore of *ehiiaya*,  
care is valued, love is praised,  
in a world where  
restlessness, aggression and violence are propagated.

in immobility, in awe,  
*kinlawaa* quickly lap up water with their long tongue,  
unable to navigate  
without the stars hidden in the sun ray,  
smelling underwater,  
in the hope to share their secretions,  
in symbiosis with their environment.

gradually, the waves fuse into the landscape. *kinlawaa*  
make a sound to determine what is underneath the water,  
based on echoes.

sharp, are the clicks and ticks of *kinlawaa*'s tongue,  
sound wavelengths bounce sonars back,



reverberating.  
what is under the water should echo.

memories of *yy* are rebounding.

memories teach us how to decentralize ourselves,  
seek disorientation,  
to navigate, to pivot, to divert flaws, fantasies,  
and to project anxieties on one another,  
recognizing, embodying the multitude of dimensions  
that make us who we are.  
therefore, voices from stories clash.  
without becoming,  
the world is without love,  
without empathy.

below this clear surface, light is not reflected off  
the bottom. the body of water sounds deep enough to  
speculate what is on the seabed. *we/kinlawaa* and all  
entities in perpetual becoming are like newborns.

*kinlawaa* are busy exploring the limitlessness of  
our/their world, mimicking the voices and behaviors of  
our/their new encounters on *hiwaayala*,



transmitting to us, us/*kinlawaa*'s learnings,  
including their languages.

it's tender.

*kinlawaa* note that the bottom of the sea seems thick  
and hard, with rocks. the water is agitated and sprinkling,  
as the volcano activates again under water.

كينلاوة مشغولين ببقع الماء، وأنا ضايعة بين العالمين. عم  
إتساع: هل هما الإيهيايا جاين مع كل هبات هالهوا؟

pourtant parallèle,  
،  
comme deux, comme plusieurs,  
،، l'histoire n'est pas une O.  
nos mémoires < nos ذخّر و تار،  
en même temps que تار و حار،  
causing change, wandering,

الهوا عم يقلّبنا،

without any guidance.

ذخّر، تار،  
ذخّر ذخّر ذخّر،  
ذخّر ذخّر.





le vent s'intensifie, l'air est froid. les conditions sont instables sur le *site flottant*. la poussière s'accumule. *hiawaayala* start to feel wobbly. *kinlawaa* are growing larger and larger and their tongue beautifully stinkier. *kinlawaa* are gaining further superpowers. les *ehiaya*, denses, se réunissent et se serrent. nous les percevons distinctement sur le *site flottant*. transportées par le vent fort, elles créent un brouillard.

كلن غضبانين، بدهم/ن/ما السيطرة على يلي عم يصير حقّ يتمّ  
تغيير الأمور. ما في شيء واضح، بس إذا في شيء أكيد هوّي إنّو هيدي الغبرة  
هما إيهيايا.

as the volcano came out of dormancy on *hiawaayala*, the island is whipped away by the waves: les planètes et les fresques de *timitsi*, *li li li* et *ooji* se dissolvent lentement, slowly sinking, slowly drowning, lorsque des éléments sur le *site flottant* se font emporter par le vent puissant. *kinlawaa* are wondering: “where does my body begin? where does it end? i have been sleeping too long, long enough, to give no importance to the deed; a journey wore every day, following the flow of things, transforming myself, forever adapting, forever surviving, forever transforming.”

أكتر وأكتر، كينلاوة عم يحبّوا، يحتضنوا ويعتنوا بحالهما. عم إتعلم، أاما تيميتسي، لي لي، اووجي، فيبي، فيبي وأنا، الفراغ ببناتنا ما في عزف عنّه بخطٍ، ولا إنقسام، بس بمسافة، أو بمساحة مهجورة محتمل إنها تكون كيان بحد ذاته. واضح إنّو وجودي هوّي تشريد، وتحدي لشخصي الجديد يلي بيعتبروه عكسهن. ناطرين إرجع كون أناي يلي بيعرفوها. عم حاول إهدا، ما عم فيّي. عم صير مجنونة بالشك، وأكثُر وأكثُر مشبوهة.

«ھھھھھھھھھھھھھھھھھھھھ! أخ خدودي!»، ضحك ودموع. لهيك قلت لنفسي، لازم إتخبأ، لازم أهرب. تيميتسي، لي لي وواوجي عم يعانون بسيبي.

حاشة بالتغيير.

i feel their estrangement on the *floating site*.  
*kinlawaa* feel our closeness.

حاشة بخوفهن.

*kinlawaa* approach the surface of the water, notice gas bubbling under the swell of the sea.

«كلّو بسيبي!»، عم قول لحالٍ.



debout, je m'accroche à un des troncs du site. le vent souffle par rafales, mais la poussière qu'il porte, n'est pas une terre sèche. sa forme a un dessein, il est composé de cellules de multiples *ehiiaya* qui ont été tuéexs dans le passé, tuéexs encore dans le présent. les *ehiiaya*, une fois multipliéexs, avaléexs, renifléexs, permettent un devenir, un avenir, et tentent de raviver les souvenirs de certains humains. le monde des humains n'est pas familier aux *ehiiaya*, ni à γγ, qui comme les *ehiiaya* se révèlent à la fois une entité et un collectif. c'est pourquoi *timitsi*, *li li li*, *ooji*, *viiii* et *viiii* se défendent du vent. too close to water, *kinlawaa* is bowing over the waves.

مستقبل كينلاوة غير أكيد.

as i laugh hard, feeling guilty, feeling bad,

أنا وعم إستوعب الوجع يلّي عم عيشهن إيه لتيميتسي، لي لـ لي اووچي، فيبيي وفيبيي، سألت حالي للحظة: «أنا عن جدّ ميّ مسيطرة على ضحكتي؟ هل فيي وقف أضحك؟ هل أنا يلّي ما عم خليهين يكونوا جزء من الضحكة؟».».

i mumble,

«الضحكة، معقول تكون هيّ مخاوفنا المتشابكة يلّي مش مُعترف فيها؟».».



i cry. i want to hurt nobody, no entity, no feels.

*kinlawaa*'s gaze is more and more downward into the depthness of the water. *hiawaaya*'s purple water, that is now red, vastly rises.

*kinlawaa* are about to drown.

they feel the rise.

i wish that *kinlawaa* survive.

how can all of this stop?

*kinlawaa* me parle.

nulle ↕,

nulle ↗,

· ↘ ↖ ↗ ↘,

· ↗ ↖ ↗ ↘,

· ↗ ↖ ↗ ↘,

·· < .. ↗ ↖ ↗ ↘,

% ↗ ↖ ↗ ↘,

% ↗ ↖ ↗ ↘,

tout en ayant ↗ les inégalités,

· ↗ ↖ ↗ ↘, en justice < d'équité.

· ↗ ↖ ↗ ↘,

· ↗ ↖ ↗ ↘ continuons notre mission,

in solidarity, · ↗ ↖ ↗ ↘ ↗ ↖ ↗ ↘,

% laisser la place, ↗ ↖ ↗ ↘ ↗ ↖ ↗ ↘,

· ↗ ↖ ↗ ↘ ↗ ↖ ↗ ↘.



رجعت صرخت: «ما بدّي أؤذى ولا حدا، ولا كيان، ولا إحساس».

*kinlawaa* are about to jump into the water.

تيميتسى مخدّرة، فيبّي ضايعة، عم تفكّر لمين تعطي الأولونية؟  
بين تهّدى تيميتسى يلّي عم تبّكى، لي لّي يلّي عم تطير، تهّتم باواوجى أو  
تهّدىنى لائّى على إستعداد للنط بالبحريلى كله فيول سام.

je suis aussi sur le point de sauter. je nous regarde,  
flottantexs, portéexs par le vent ; it hurts, du sang.

الوجع كبير.

ء ڦڻو ، ء ڦڻو ،

ma complicité,  
is utterly baffling,  
ڻ < ڻو ، ڦ < ڦ،  
it came to be.





تطلعت بالماي، ركّزت منيح. «إنتبهي أنّي»، صرخت فيي. برمٌ، تطلعت فينا.



séparéexs,

au milieu , j'aimerais te tendre la main,

extend to reach out, as you please, if you please, *kinlawaa*,

, , du

où , .

beneath,

at the bottom of <

forever éviter, d'être seule.

. jusqu'à quand ? question.

jusqu'à quand l'amour des *ehiiaya* restera  
dans ? question.

.



فَيَبْيَّ بِي صَرَخَتْ مَرَّةً ثَانِيَّةً بِقُوَّةٍ: «لَا اِنْأَى، لَا اِنْأَى، لَا لَا لَا، مَا تَعْمَلِيهَا، إِنْتَهِي اِنْأَى».»

*kinlawaa jump.*

«هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا هَا»، نَطَّيْتَ.

je saute.

ما كان في وداع.

there was no goodbye. c'était sans adieu. ↗ ↘



الرياح، وإيماءاتي، بعدها هابطة،

tourmentées, *timitsi, li li li, ooji, viii et viii* sont restées à la surface de l'eau. leurs cris retentissent, elles pleurent pour moi.

الضحكه إنسمعت كضجيج جائي من أعماق المحيط لحقّ  
صارت غير مسموعة للبشر.

mais elles ne doivent pas lâcher prise, elles doivent rester sur leurs appuis pour franchir les vagues terrifiantes. elles s'accrochent solidement les unes aux autres, pour affronter le vent et lutter ensemble pour leur survie. elles s'unissent et forment une montagne, une résistance contre le vent qui soulève une mer démantelée. un devenir collectif.

أَمَا الْرُّوزُ، هِيَ أَكْلُ الْمَوْقِعِ الْعَائِمِ، عَمْ يَجْرِبُ يَطِيرُهُمُ الْهَوَى لِبَعِيدٍ،  
يعني الموضع بحد ذاته معقول يطير.  
نَحْنَا/كِينَالْأَوْهَ وَعَدْنَا أَنفُسَنَا نَحْتَرُمُ عَيْوَنَنَا، وَتَنَاقِضَتْنَا، وَفَشَلَنَا  
وَيَأْسَنَا، وَنَرَعَى أَنفُسَنَا. نَحْنَا/كِينَالْأَوْهَ مُسْتَمَرِّينَ تَصْيِيرُ سَوَا بِالْعَالَمِ.

en perpétuel devenir, oh what a feeling!

بس عَمْقَنَا تحت سطح الماء، شفنا الأرض عم تتشقّق باستمرار،  
عم تُقذف معدن، سوائل وفقاعات غاز سامة للبشر. هيكل بتتشكل  
بإستمرار أرضيات البحر الصخرية.

high on flora, high on fauna, nous mutons pour  
obtenir une peau qui lutte contre toute température,  
pour vivre et respirer sous l'eau. it is as if we/kin/lawaa  
have been roaming the waters for millions of years, floating  
weightlessly in the cosmic womb. deep are the inhales, as  
we absorb oxygen from our gills. fossils witness human  
atrocities.

أخذنا أنفاس عميقه، تعلمنا نشوف تحت الماء، مش ناقصنا  
إشراق ولا صفاء، مش محروميين من أي حواس أو صواب.

all wet,  
swimming to a deep well,  
carrying love across the ocean,

سواء، عم ندفي الماء.

a cold deep water,  
and we disappear from most parts of the galaxy,  
a couple of standing ear fins, and we thrive into  
depths, en eau profonde, le rire ne s'entend plus, a huge  
mouth and we extend, snap,

le vent souffle en rafales, a pure white shell of  
nothingness, and we feed upon the nearby bacteria helped  
by stinging cells,

an organism behind and ahead of us, and we stay alive,  
les vagues sont agitées, disc-shaped,  
and we drift in water like dead leaves,  
an extra fin, and we stand,

walk along the bottom of the sea like limbs driven  
beyond land, les toits du *site* sont arrachés, a spine makes  
us flip inside out,

nine brains allow us to lay eggs on seafloor sponges,  
shielding them till death,  
a wide-jaw oddity,  
and red blue light stealthily illuminates paths,  
an enveloped transparent flesh,  
and we challenge crushing pressure levels,  
an intimidating beak,  
and we capsize ships, la navigation est bloquée,  
a cape-like webbing spine, studded tentacles,  
and we become  
scavengers of love.



le *site flottant* est maintenant déraciné, et tout comme les ROEs, envolé.

with fellow entities on *hiwaayala*, we/*kinlawaa*, a no-collision skull, we are reincarnated, with missing parts of me/us, with additional parts of you/them/us; are we square now? are we the cold spirit now? are we a voice now? an altered identity; sometimes, an act of disguise, an act of embodiment, among many, and maybe, among us,  
us,  
us, not us,  
us, a figure of two,  
us, linked to the imaginary,  
us, not possible to separate,  
us, carrying bits of each other within us,  
us, whose actions are not entirely our own,  
us, multiplying,  
us, infiltrated,  
us,  
us, not us,  
us, a collective,  
us, super organisms,  
us, unforeseen us,  
us, non-basic us,  
us, as impossible omens,  
us with snouts,



us with white eyes,  
us with tails,  
us with colored blood,  
us the avatars,  
us who hide,  
us who leave, come back, don't give a fuck,  
us who struggle,  
us who are wise,  
a wisdom bought at a high and painful price,  
us the parasites,  
us the micro-sized,  
us the hairiest,  
us the filthiest,  
us the most infectious,  
us who vomit,  
us who rot,  
us whose mouths fire,  
us with annoying loud voices,  
with superpowers,  
eight senses,  
us empathetic,  
us understanding,  
us,  
us, not us,  
all witched,  
all perfect.



نحنا/كينا لوة وعم نسيج، قصدنا كهف معتم كبير. هدفنا مش  
الإكتشاف ولا فضح مكان ما حدا جايي عليه من قبل، بس عم نفتش  
عقيقتنا.

as we are drowning voluntarily in water below  
the floating site, against the flow we swim. under this  
clear surface we can now perceive the ruins of a sunken  
ancient habitat.

the deeper we swim,  
the more we ruminate,  
only to sink into a hole, into a cave.

عم نلتقي بكائنات. هما الكائنات تحت الماء.

at a crossroads:  
cells long forgotten,  
*underwater entities*, ignored and overlooked.

for centuries submerged in isolation, they have lost  
their eyes, concealed in the dark. they have lost their  
pigments. low on oxygen, low on air, *underwater entities*  
have been drawn-out in short of supply. elles étaient  
profondément enterrées pour des années, ces entités sous  
*l'eau*. time and time again oppressed.



and again, here and now,  
by the ROEs, by humans, and by us on the *floating site*.

و بعد مرّة، مش أول مرّة،  
توضّح إنّو الكائنات تحت الماء،  
عايشة تحت ظلم، اضطهاد وقهر.  
هون، عالموقع العائم، وهلّاً ومن سنين،  
أكتر من مرّة،  
من قبّل الروز، من قبّل البشر،  
وخاصةً من قبلنا، نحنا يلي عالموقع العائم.  
تفووو علينا.

brought by the windstorm, les avions de secours  
depuis la côte *fif* ont des difficultés à atterrir ;  
only thanks to the *ehiiaya*,  
only thanks to the dust,  
only thanks to the wind,  
only thanks to *yy*,  
un spectacle de désolation se dévoile. le *site flottant*  
s'abîme, les vagues se déchaînent, worlds are meeting again.

أنا بالفعل أذيت، مش بس تيميتسى، لي لي لي، اووجى، فيبيي  
وفيبيي، غيرهن كمان. تجاهلت معاناة خلايا الجلد الميّة، الأليهيايا،  
وحدهما يلي قادرين يغيّروا جيناتنا.

only thanks to the *ehiiaya* who traveled miles away,  
we were led to the *underwater entities*. also wounded  
over many years, exploited, trafficked and killed by our  
ancestors, our progenitors, our caregivers, the *ehiiaya* left  
in us chemical marks altering our genes. crossing us with a  
calm glance, *ehiiaya's* texture is feeding us, transmitting to  
us how to become; how to become together.

but unfortunately, only some of us are apprehending  
it. en lutte contre le vent, *timitsi*, *li li li*, *ooji*, *viiii* et *viiii*  
fabriquent une pyramide durable qui pourrait un jour  
atteindre le soleil.

.مستحيل.

only some are getting that,  
our fears are irrational.  
*i/kinlawaa* recall violence,  
*i/kinlawaa* recall fear,  
*i/kinlawaa* recall our sameness.

مخاوفنا مش عقلانية.  
عِمْ إِتَذَّكَرُ الْعَنْفُ! عِمْ إِتَذَّكَرُ الْخُوفُ! وَعِمْ إِتَذَّكَرُ تَشَابِهِنَا.



in the underwater, this common ground is an encounter at the bottom of the sea. *underwater entities* and us/*kinlawaa* collide separately and share interests, fictions, stories and warmth. à la surface de l'eau, tourbillonne une trombe, une brume d'air et d'eau. une étincelle d'*ehiiaya* et des *entités sous l'eau* apparaissent à l'endroit où se trouvait le *site flottant*, passant de l'eau à la terre.

a juncture between what has been and what will be,  
love has yet to be forged. le ciel est la limite.

○,

let the resonance of their traveling away and back  
vibrate in frequency,  
towards a radical aftereffect.

○,

not in disunion, but in alliance with ⚡.⚡.  
the more ⚡ gather, the more we meet solidarily,  
⚡ warm the surface of the water that absorbs,  
our heat,  
one that will surely,  
take an abundant time before it dissipates.



بس نجتمع، بس نتضامن، نعلم ونتعلم،  
بصیر فینا نزور کهوف قاع المای.

as political essences,  
we/*kinlawaa* will not forget,  
will not go back,  
till hell freezes over us/*kinlawaa*.

more caves have yet to be unearthed,  
seafloors have yet to flourish,  
eternally,  
a spell of learning.

let this be a moment of grief.

الذاكرة بتشهد، القلوب ما بتخمد.

we/*kinlawaa* will not forget,  
for us/*kinlawaa* to be.





la livraison de fastfood par drone n'est jamais arrivée.



**postface**  
**afterword**  
ملحق

tout se passe très vite. en surface, des humains, du désespoir. en profondeur, une multiplicité : des naissances, des ancêtres, des histoires, des émotions, des envies, des désirs... ostensiblement, les paroles s'atténuent, des chants s'élèvent, de tous les côtés, des vibrations s'entremêlent. le rire est personnage, l'espace d'écoute radical. les humains se morcellent, les ROEs s'envolent. le vent est une révolution.

dans la tourmente, surgissent les *ehiiaya* et les *entités sous l'eau* pour affronter l'oppression et refuser la réclusion.

pour s'allier aux *ehiiaya* et les *entités sous l'eau*, il est essentiel d'éprouver les langues, les lectures et troubler les identités.

car il s'agit de multiplier les interprétations, les possibles et les devenirs afin d'éviter les hostilités et d'embrasser le fait que les différences, les rapports aux autres, impliquent des incompréhensions par lesquels on se confronte à des langages insoupçonnés. l'inconnu n'est pas fatalement adverse.

chaque langue raconte donc une histoire parallèle et complémentaire vis-à-vis de chaque autre. car les langues ne sont pas de simples moyens de communication mais aussi des gestes, des rapports au monde, des courants marins qui n'ont pas l'air de se mélanger et pourtant se touchent constamment. les langues n'appartiennent ni à l'académie, ni au pouvoir législatif, mais bien à chaque entité qui tente d'en extraire des pensées et des désirs.

et, comme chaque langue, chaque entité, un vécu n'est ni simple, ni singulier. il s'hybride, se transfère à d'autres vécus, d'autres entités, des ancêtres, des mémoires, du sang, des bouts de corps.

ici aimer ne se conjugue qu'au pluriel.

everything happens very quickly. on the surface, there are humans, despair. in the depths, a multiplicity: births, ancestors, stories, emotions, wishes, desires... words are ostensibly fading, melodies are rising, from all directions, vibrations intermingle. laughter is a character, a space for radical listening. humans are falling apart, ROEs are blown away. the wind is a revolution.

appearing in the storm, the *ehiiaya* and the *underwater entities* face oppression and refuse reclusion.

in order to ally with the *ehiiaya* and the *underwater entities*, it is essential to disrupt identities and challenge languages and readings.

it is a matter of multiplying interpretations, possibilities and futures to avoid hostilities. it is a matter of embracing the fact that differences in relation to others follow a lack of mutual understanding as we are confronted with unsuspected languages. the unknown is not inevitably adverse.

each language unfolds a parallel and complementary story in relation to other languages. languages aren't a mere means of communication, they are also gestures, relationships to the world, sea streams that never mingle despite being in contact. languages do not belong to either the academy nor legislature, but to any entity who tempts to extract from them thoughts and desires.

and as any language or any entity, a life story is neither simple nor singular. It hybridizes with and transfers to other lives, other entities, ancestors, memories, blood, fragments of bodies...

here, to love is conjugated only in the plural.

ومثل أي لغة وأي كيان، أي تجربة ليست سهلة وليس فريدة.  
فهي تصبح هجينًا ينتقل إلى تجارب أخرى، وإلى كيانات أخرى، أجداد،  
ذكريات، دماء، أشلاء أجساد...

هنا الحب يُصرَف فقط في صيغة الجمع.

كل شيء يجري بسرعة. على السطح، البشر واليأس. في العمق، التعديدية: ولادات، أسلاف، قصص، مشاعر، رغبات، ولذات... ظاهرياً الكلام يخفت، والأغاني تصاعد من كل الأنهاء، تختلط بالذبابات. الضحك هو شخصية، وهو فضاء الإصغاء الراديكالي. البشر يتحولون إلى فتات، الروز يحلقون، والريح ثورة.

في هذه الحالة من الاضطراب، الإيهيايا والكائنات تحت الماء ظاهرة، تتصدى القمع وترفض الانعزال.

من أجل التحالف مع الإيهيايا والكائنات تحت الماء من الضروري اختبار اللغات القراءات واضطراب الهويات.

لأن المقصود هو تعديّة التأويلات، الإحتمالات والمصائر لتفادي العدائيات، والقبول بحقيقة أن الاختلافات والعلاقات مع الآخرين تنتهي على سوء فهم نواجهه من خلاله لغات غير متوقعة. المجهول ليس بالضرورة خصمأ.

كل لغة تروي حكاية موازية ومكملة بالنسبة إلى الآخرة. فاللغات ليست مجرد وسيلة للتواصل بل هي أيضاً إشارات وعلاقات مع العالم، تيارات بحرية قد تبدو غير ممزوجة لكنها تتلامس بصورة دائمة. اللغات ليست ملكاً للأكاديميا ولا للسلطة التشريعية، بل هي ملك لكل شخص وكيان يحاول استخلاص الأفكار والرغبات.



ملاحظة لغوية  
remarque sur les langues  
note on languages

يُحدِّر الإِنتباهُ أَنَّ النَّصَّ الْعَرَبِيِّ يَجْمِعُ بَيْنَ الْكِتَابَةِ الْعَامِيَّةِ وَالْعَرَبِيَّةِ الْفَصْحِيِّ. وَقَدْ كَانَ مِنَ الصَّعُوبَاتِ الْعُثُورُ عَلَى طَرِيقَةٍ مَنْسَجَمَةٍ لِهَذِهِ الْكِتَابَةِ لَكِنَّ هَذَا حَفَزَنَا عَلَى التَّفْكِيرِ فِي كِيفِيَّةِ إِسْتِخْدَامِ هَذِهِ الْلِّغَةِ وَالْحَاجَةِ إِلَى تَفْكِيكِ مَشَكَلَاتِهَا، سَوَاءً فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْجَنْدَرِ أَوْ مِنْ خَلَالِ تَكْلِمَهَا عَلَى أَسَاسِ يَوْمِيٍّ. وَلَقَدْ إِسْتَخَدَنَا فِي هَذَا النَّصِّ صِيَغَةَ الْمُؤْتَنَثِ فِي أَماَكِنِ مَعِيَّنَةٍ بَعْكَسَ مَا هُوَ مَعْتَمِدٌ بِشَكْلِ عَامٍ، كَمَا إِعْتَدَنَا صِيَغَةَ «هَمَا» كَضَمِيرٍ مَحَايدٍ فِيمَا يَتَعَلَّقُ بِالْهُوَّيَّاتِ الْجَنْدَرِيَّةِ غَيْرِ الثَّانِيَّةِ.

il convient de noter que l'écriture arabe de ce texte combine le libanais vernaculaire et l'arabe littéraire. la difficulté de trouver une manière harmonieuse d'écrire nous a incitées à réfléchir à la façon d'employer la langue et à la nécessité de déconstruire ses binarités, au niveau des genres et de la conjugaison ainsi que de la façon de parler au quotidien. pour cela, nous avons utilisé la forme féminine par endroits, contrairement à l'usage, et nous avons également adopté une forme équivalente à "iels" comme pronom neutre pour les identités de genre non binaires.

it is worth paying attention that the arabic in this text combines vernacular lebanese with classical arabic. the challenge of finding a harmonious way of writing prompted us to think about the usage of this language and the necessity to deconstruct its binaries, whether in relation to gender and conjugation, or in the way of writing and talking on a daily basis. therefore, we have used the feminine form in certain places, on the contrary to what is generally used, and we have also adopted the use of the form “they” as a neutral pronoun for non-binary gender identities.

CC → d

K

၁၆

၇/၁

၄



remerciements  
acknowledgment  
شكراً خاص

dans le vide, dans le silence, se creusent, se creusent, les mots, les sens. silence.

sans clinamen, roxane bovet et lucas cantori, ce texte aurait jamais vu vie. merci clinamen. câlins. cœur rouge enflammé. chaud feu.

sans lucas, l'espoir n'aurait jamais pris forme.

merci lucas. visage larmes aux yeux. soucoupe volante. étoile filante.

dans le vide, dans le silence, un rappel ; le rire est le plus fort.

avec la fiction, l'apprentissage continue, en continu.

merci fiction. clairvoyance. voie lactée. lune pleine.

sans *kinlawaa*, sans *ehiiaya*, une grande peur. tragédie.

merci *kinlawaa*. merci *ehiiaya*. porte voix. arc-en-ciel.

boom. tourbillon.

vent. soleil levant.

merci aux chaleureux proches, aux brillants

lectrices et à régis bagdassarian, lea bou habib, ghalas charara, jason hage, camille kaiser, jessica maria nassif, yuyan wang et triangle-astérides.

amour à touxtes.

in emptiness, in silence, words, meanings, are dug out.  
silence.

without clinamen, roxane bovet and lucas cantori, this text  
would have never seen light. thank you clinamen. hugs.  
fiery red heart. warm fire.

without lucas, hope would never have taken form.  
thank you lucas. teary face. flying saucer. shooting star.  
in void, in silence, a reminder; laughter is the mightiest.  
with fiction, learning is continuous.

thank you fiction. clairvoyance. milky way. full moon.  
without *kinlawaa*, without *ehiiaya*, a bigger fear. tragedy.  
thank you *kinlawaa*. thank you *ehiiaya*. voice carriers.

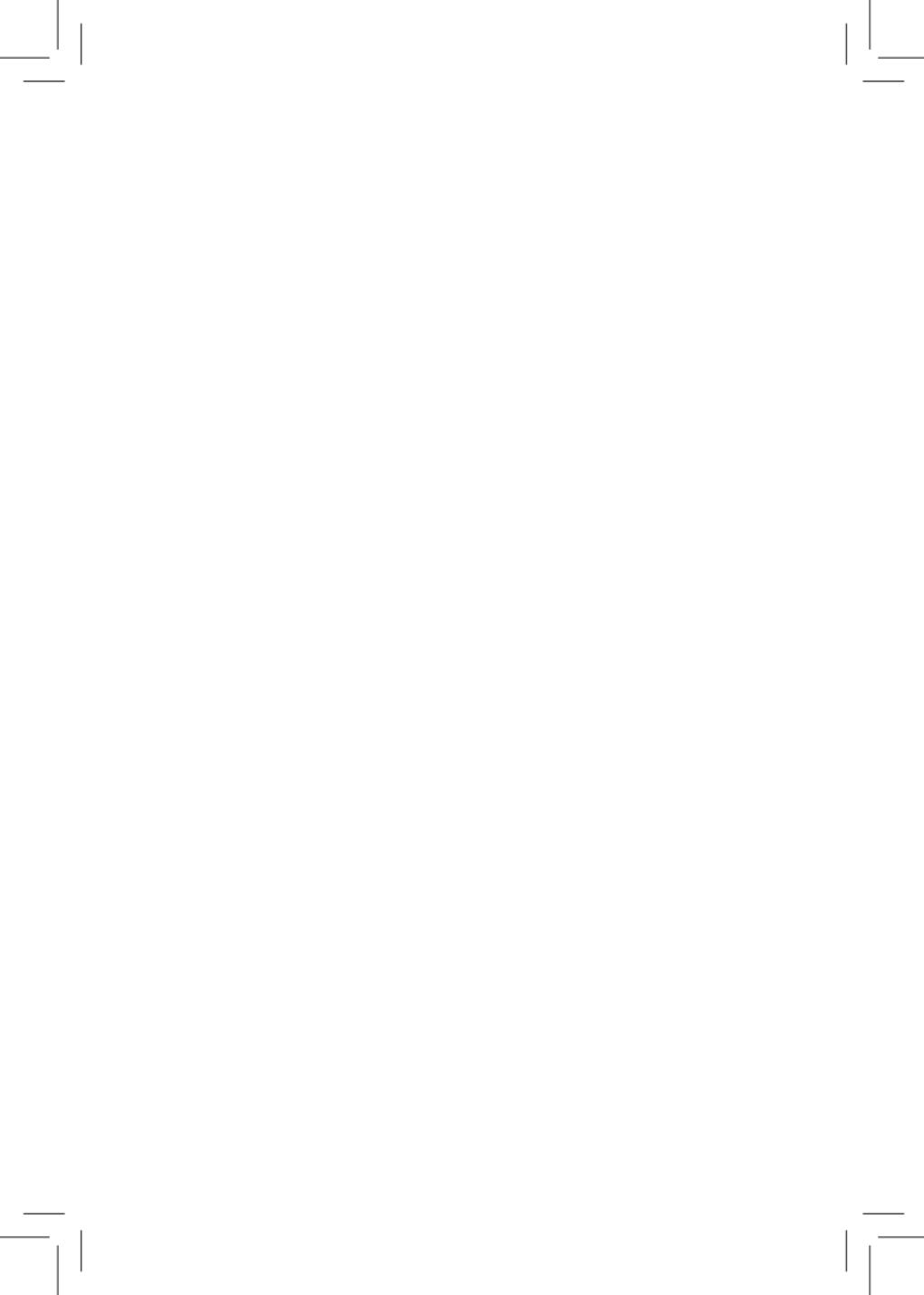
rainbow. boom. tornado.  
wind. rising sun.

thanks to the warmth of family and friends, to the brilliant  
readers and to régis bagdassarian, lea bou habib, ghalas  
charara, jason hage, camille kaiser, jessica maria nassif,  
yuyan wang and triangle-astérides.

love to all.

في الفراغ والصمت تُحفر، تُحفر الكلمات والأحساس. الصمت.  
من دون كلينامن، وروكسان بوفيه ولوکاس کاتنوري، ما كان هذا النص  
شهد النور.

شكراً إلى كلینامن. عناق شديد. قلب أحمر ناري. حرارة.  
من دون لوکاس لم يكن من الممكن أن يتجسد الأمل.  
شكراً لوکاس. وجه دامع. صحن طائر. شهاب.  
في الفراغ، في الصمت، تذكير بأن الضحك هو الأقوى.  
مع الخيال، التعلم مستمر.  
شكراً للخيال. إستبصار. درب التباهة. قمر مكتمل.  
من دون كينلاوة ومن دون إيهيايا، خوف كبير. مأساة.  
شكراً كينلاوة. شكرأ إيهيايا. مكبّر صوت. قوس قزح. يوم. إعصار.  
ريح. إشراقية شمس.  
شكراً إلى كل المقربين وإلى القراء/القارئات اللامعين/اللامعات،  
وشكرأ إلى ريجيس باغدساريان، وإلى ليما بو حبيب، وغلس شراره،  
وجايسون الحاج، وكميلا كيسر، وجيسيكا ماريا ناصيف، ويوبيان وانغ،  
وإلى تريانغل- أسترييد.  
حيّ لكم جميعاً.





**text / texte / نص**

rita elhajj & *kinlawaa*,

with the supervision of the *ehiiaya*

ريتا الحاج وكينلاوة، تحت إشراف إيهيايا

**graphic design / design**

تصميم غرافيكي /

Farah Fayyad

فرح فياض

**printing & binding / impression**

طباعة وتجليد /

musumeci

موزوميسي

**invented language “hiiwaa” /**

langue inventée « hiiwaa » /

لغة مخترعة « هيووا »

lucas cantori, rita elhajj

لوكانس كانتوري، ريتا الحاج

**proofreading / relectures /**

تدقيق لغوي

french / français /

lucas cantori, roxane bovet

لوكانس كانتوري، روكسان بوفيه

arabic / arabe /

randa haidar, youmna saba

رندة حيدر، يمنى سبا

**english / anglais / إنجلزي**

anna reutinger

آنا روتينجر

hiiwaa / hiiwaa / هيووا

lucas cantori

لوكانس كانتوري

**translations / traductions /**

ترجمة

lucas cantori, randa haidar

لوكانس كانتوري، رندة حيدر

**publishing and distribution /**

diffusion et distribution /

نشر وتوزيع

les presses du réel



éditions clinamen 2022  
ISBN: 978-2-940684-03-8

dépôt légal: novembre 2022  
legal deposit: november 2022  
الإيداع القانوني: نوفمبر 2022

[editions-clinamen.com](http://editions-clinamen.com)

les éditions clinamen sont soutenues  
par l'Office fédéral de la culture  
et l'État de Genève.

éditions clinamen is supported by the  
Federal Office of Culture and  
the State of Geneva.

أصبح هذا الإصدار ممكناً بدعم من قبل المكتب  
الفدرالي للثقافة وولاية جنيف.

